



Vol. 10, No. 1, Fall 2012, 534-539  
[www.ncsu.edu/acontracorriente](http://www.ncsu.edu/acontracorriente)

### **Review/Reseña**

Vitulli, Juan M. *Amar su propia muerte*. Madrid: Iberoamericana-Vervuert, Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), 2011.

## **El archivo criollo y el discurso colonial en el Perú del siglo XVII**

**Alberto Veiga**  
College of Charleston

Juan Vitulli ha centrado su interés académico en la producción literaria del periodo colonial hispanoamericano. En particular, ha investigado las relaciones culturales transatlánticas (como el Barroco) que han perfilado el discurso de la metrópolis y la apropiación de éste por sujetos letrados de las colonias. El presente libro revisa la figura y la obra de uno de estos letrados coloniales, el criollo andino Juan de Espinosa Medrano. En particular, se centra en presentar la primera edición crítica

del texto teatral *Amar su propia muerte*, al mismo tiempo que repasa aspectos relevantes del resto de la producción de Juan de Espinosa Medrano.

El trabajo de Vitulli se puede enmarcar en la investigación literaria de los discursos coloniales que estudia la voz del sujeto no-europeo y la representación que este sujeto construye de la realidad americana. Dentro de la polifonía colonial, el discurso de los letrados criollos está recibiendo una atención considerable por parte de la crítica en los últimos quince años. Se pretende (re)construir el archivo criollo para situarlo en el puesto que le corresponde según su proyección histórica y siempre como producto del diálogo que este discurso criollo entabla con otras fuentes de conocimiento colonial (discurso europeo, indígena, mestizo, etc.)

Vitulli considera importante la visión de Espinosa Medrano porque se pueden encontrar en ella elementos que “parecerían forjar las primeras reflexiones en torno a la conciencia criolla” (11). El autor reconoce las dificultades de esta empresa, como cuando hace referencia a la escasez de información biográfica que permita extraer conclusiones definitivas sobre aspectos de la vida de Espinosa Medrano. También, admite que el proceso de edición del texto de *Amar su propia muerte* es complejo al carecer de un manuscrito fidedigno sobre el que basarse para elaborar las ediciones.

A pesar de estos desafíos, se trata de una edición necesaria que devuelve la literatura colonial andina a la actualidad por medio de la figura de uno de los letrados criollos más representativos de las letras hispanoamericanas. Es significativo, además, que se trata de la primera edición individual de este texto de los siglos XX-XXI. En este sentido, se puede ver como la culminación de un proceso de investigación sobre la producción literaria colonial que se está traduciendo en la elaboración de ediciones más completas de textos del archivo criollo.

El libro consta de tres partes principales. La primera, “El autor y su época” consta de ocho secciones que ofrecen una recopilación de la información biográfica que tenemos sobre Juan de Espinosa Medrano. La primera sección recoge las dificultades que encuentra la investigación al hablar de la vida del letrado criollo y cómo la aportación de nuevos datos en esta área ha influido en la percepción de su obra. La sección dos mira hacia

el pasado en forma de reconocimiento hacia el trabajo de Clorinda Matto de Turner y otros autores/as que iniciaron la recuperación crítica de la obra de Espinosa Medrano. Plantea además cómo la perspectiva que ocupa el autor cuzqueño ha ido perfilándose hasta situarse como un sujeto que escribe desde un entre-lugar dentro un marco cultural dominado por el discurso europeo por un lado, y por las culturas indígenas, por otro. La sección tres, revisa las fuentes documentales más importantes, desde documentos personales (testamento, cartas, etc.) a prólogos con semblanzas biográficas. Las siguientes secciones hacen un repaso cronológico de la documentación existente sobre el Lunarejo. Así, la sección cuatro se centra en su nacimiento y los interrogantes que plantean los documentos conservados. La sección cinco traza un recorrido por la infancia y por el tipo de educación formal que puede haber recibido durante esos años. Vitulli establece aquí la conexión entre la formación académica del letrado colonial y la producción de sus primeros textos. La sección seis avanza en la cronología de Espinosa Medrano con información que permite “valorar en su justa medida (su) posición dentro del conflictivo mapa de intereses de la colonia” (17). Esta valoración es sumamente interesante para la audiencia actual pues permite apreciar que la complejidad socio-cultural de la zona andina tiene reflejo en una tradición literaria de cientos de años. Según los documentos mencionados por Vitulli, el letrado andino, siendo ya cura elabora una serie de cartas en las que se observa su adhesión a los intereses de un grupo de criollos frente a la política imperial. La sección siete recorre los últimos años de actividad de Espinosa Medrano a través de los documentos conservados, estableciendo la fecha de su muerte (imprecisa en la mayor parte de la bibliografía), y abre paso a la última sección, la octava, en la que Vitulli se detiene sobre el *Testamento e inventario* del letrado. En este apartado, adquiere especial relevancia la revisión que realiza de la biblioteca y de las posesiones del autor, “una mirada a la intimidad del letrado criollo” que permite cerrar el retrato de su vida (25).

En la segunda parte, “La obra”, se abordan aspectos significativos para el análisis de *Amar su propia muerte*. Aquí Vitulli pretende situar la obra en el contexto de producción cultural que le corresponde en función

de una serie de elementos (lenguaje, espacio de creación y recepción, ideología de la obra), que desgrana en siete secciones diferentes. Empieza comentando las vicisitudes por las que pasó el texto original. A continuación, sitúa la producción del texto en el marco de las controversias y los debates literarios transatlánticos de la época. Éstos revelan información de la posición de los sujetos letrados criollos en un marco de dominación europea y de subalternidad del discurso no-europeo. Las explicaciones de Vitulli sobre la importancia de la *imitatio* y sobre la necesidad de la ambigüedad discursiva en muchos discursos coloniales de la época ofrecen el marco conceptual mínimo para entender su complejidad cultural. Las referencias a otra de las obras emblemáticas de Espinosa Medrano (*Apologético a favor de don Luis de Góngora* de 1662, *Panegírica declamación*, de 1664) se suceden y sirven como evidencia para “subrayar los cambios de percepción frente al espacio colonial” que se han producido en la producción de la ciudad letrada (29) y que permiten nuevas interpretaciones de los discursos coloniales. Esto lleva a la consideración de la agencia criolla que se halla en el proceso de creación de una “conciencia incipiente” (30). La segunda sección, se centra en el texto *Amar su propia muerte* y en su descripción. Se estudian aquí las dificultades e incertidumbres sobre la existencia de un manuscrito original así como también la trama teatral de la obra con sus referentes culturales básicos. La sección tres analiza los tres actos en diferentes subsecciones presentando las acciones más significativas de cada uno de ellos. En la sección cuatro, Vitulli realiza un análisis de los personajes y de sus funciones, y presenta al mismo tiempo algunas de las técnicas literarias por las que Espinosa Medrano construye a sus caracteres. La sección cinco recoge diferentes lecturas e interpretaciones que se han hecho de la obra. Este apartado sobre la recepción de la pieza teatral permite a Vitulli distinguir entre dos grupos de estudios que se caracterizan por sus tendencias dominantes: los que se han dedicado a establecer aspectos textuales y formales para demostrar que el texto sigue unos cánones literarios metropolitanos y los que se han concentrado en leer el texto para confrontar y comparar los discursos dominantes con su contrapartida colonial. Vitulli navega aquí en medio de dos corrientes críticas que tienen intereses ideológicos opuestos e intenta

revelar las contradicciones de algunas interpretaciones de la obra, así como las contribuciones de otras. De entre todas las interpretaciones de *Amar su propia muerte*, Vitulli presta especial atención a la de Chang-Rodríguez, quien defiende e interpreta una visión “contra-hegemónica” de la pieza (53). Es en este aspecto donde se halla la principal contribución de Vitulli a la interpretación de la pieza. La revisión que realiza del supuesto carácter contra-hegemónico del texto deviene en su enriquecimiento al situar a Espinosa Medrano en un posicionamiento intermedio “que no encuentra su linaje ni tras el océano ni se solidariza con las masas explotadas indígenas” (62). Esto reafirma el carácter inestable del entre-lugar donde se mueven los sujetos colonizados según la teorización postcolonial de Homi Bhabha. La sección seis repasa las ediciones que ha tenido la pieza, centrándose en comentar las producidas en el siglo XX que son la base de las ediciones modernas. Para ello revisa algunas diferencias puntuales que halla entre las variadas ediciones para elaborar una lista de aquellas que son textualmente fiables. Por último, comenta los criterios de la edición que presenta, terminando la segunda parte del libro con una bibliografía general.

La tercera parte presenta el texto de *Amar su propia muerte* con numerosas anotaciones a pie de página que explican el alcance semántico del vocabulario de la época o expresiones de difícil comprensión para el lector moderno. Vitulli también presenta comentarios sobre juegos conceptuales y elementos mitológicos necesarios para la comprensión por parte de la audiencia.

Estamos ante un libro importante por ser una síntesis que actualiza en edición individual *Amar su propia muerte* (1645-1650) una obra clave de la literatura colonial hispanoamericana y una obra de referencia para situar los orígenes del archivo criollo. El libro además no huye de los comentarios críticos poniendo muchos en perspectiva, confrontándolos con sus contradicciones internas además de subrayar sus aportaciones. Es aquí en donde posiblemente se haya una de sus limitaciones. Al centrarse en solo una parte de la crítica, se percibe que la bibliografía es un poco limitada. En este sentido, hay numerosas aportaciones críticas realizadas en los últimos diez años sobre Espinosa Medrano y sobre el contexto socio-cultural andino en el que completó su producción que complementan la

que esta edición aporta. El autor también se concentra en cuestionar la lectura contra-hegemónica que realiza Chang-Rodríguez de *Amar su propia muerte* o interpreta esta visión como una limitación artificial en el análisis de una pieza de un periodo cultural y literario, el Barroco, que se caracteriza precisamente por su ambigüedad. Sin embargo, ambas posiciones no son contradictorias y se pueden sostener si se define con claridad el posicionamiento desde el que se realiza el análisis.

Esta crítica no pretende minimizar el aporte de la primera edición individualizada de *Amar su propia muerte*, que debe ser considerado un texto de lectura obligatoria no sólo para aquellos interesados en el teatro colonial sino para quienes deseen acercarse a una época compleja y rica en aportaciones culturales alternativas a la metropolitana europea. Éste es un texto fundacional de la literatura criolla, ya sea por su carácter contestatario ante la dominación cultural como por su contribución a la construcción del archivo de un grupo emergente, el criollo, que está afirmando su identidad de forma consciente, mientras navega entre las aguas discursivas dominantes de la metrópolis y los discursos indígenas.